



María del Carmen Fernández Lista

Nationality: Spanish **Date of birth:** 21/03/1991

Phone number: (+34) 662206791

Email address: mariefernandezlista@gmail.com

Website: <https://mariefernandezlista.com/>

Home: Rue Borrens Ixelles , 1050 Brussels (Belgium)

WORK EXPERIENCE

Freelancer – Brussels , Belgium

City: Brussels | Country: Belgium

Conference interpreter

[11/2018 – Current]

Language combination:

A languages (mother tongues): Spanish and Galician

B language (retour): English

C languages (passive): French, Italian

C (only liaison interpreting): Chinese

Conference interpreter in simultaneous, consecutive and liaison interpretation. Active on the private market in Brussels since 2018, with over **340 working days** to date.

AIIC pre-candidate and member of the **CBTI** (Chambre Belge des Traducteurs et Interprètes).

Experience includes interpreting at:

- Project presentations & political working group meetings at the **European Parliament**.
- Dynamic & interactive events engaging European citizens at the **Committee of the Regions**.
- Webinars for information dissemination & presentation of **EU-funded projects**.
- Consecutive interpretation for **senior officials and diplomatic profiles**.
- **European Works Councils**.
- Plenary sessions at the **Spanish Parliament**.
- Negotiation rounds.
- General Assemblies of trade unions, industry associations, organizations, NGOs and companies.
- Training sessions for trade unions.
- Education conferences at **Universidad Complutense de Madrid (Spain)**.
- Extensive experience in **remote interpreting**, including long-term projects such as the **Conference on the Future of Europe** and webinars for organizations under the auspices of **the United Nations**.

Beyond Brussels, I have interpreted in **Jamaica, Azerbaijan, Berlin, Denmark, France, the Netherlands, Athens, the UK, the United States and Spain**.

Freelancer

Language trainer

[2013 – Current]

- 2013-2014: Spanish classes for young adults in **London**.
- 2014-2015 & 2016-2017: freelance teacher of **English and French**, specializing in preparation for official exams such as **Cambridge English** (PET / B1 Preliminary, First / B2 First, Advanced / C1 Advanced) and **Alliance Française** exams (DELFI / DALF).
- 2015-2016: English teacher at a school in **Taiwan** for students aged 3-11.
- 2021: freelance **Chinese teacher for university students**.

- I am currently **training interpreters** through simulation exercises and providing constructive, accurate feedback.
- Specialization in interpreters wanting to add Spanish as a B language or having Spanish as a C (passive) language in their combination.

 **Freelancer** – Brussels , Belgium

City: Brussels | Country: Belgium

Translator

[07/2013 – Current]

Freelance translator. Language combination:

EN>ES/GL

FR>ES/GL

ES/GL>EN

IT>ES/GAL

ZH>ES/GL

Specialization: environmental science, agriculture, agroecology, earthquakes, forestry.

Common areas of work: psychology, sociology, linguistics, education.

 **UN** – Geneva, Switzerland

City: Geneva | Country: Switzerland

Interpreting internships

[04/2018 – 04/2018]

 **European Commission** – Brussels , Belgium

City: Brussels | Country: Belgium

Interpreting internships

[05/2018 – 05/2018]

EDUCATION AND TRAINING

Master's degree in Conference Interpreting

Universidad de Granada [10/2017 – 07/2018]

City: Granada | Country: Spain

Bachelor's degree in Translation and Interpreting

Universidad de Vigo [09/2009 – 06/2013]

City: Vigo | Country: Spain

Preparation for Cambridge Advanced English (C1 level certificate)

Westminster Adult Education Center [11/2013 – 06/2014]

City: London | Country: United Kingdom

French C1 level course

Université Rennes 2 Haute Bretagne (CIREFE) [08/2010 – 06/2011]

City: Rennes | Country: France

Intensive italian course - B2 to C1 level

A door to Italy: specialized in teaching Italian to interpreters working at the EU institutions [07/2022 – 01/2025]

Intensive Chinese course

National Sun Yat-sen University [08/2015 – 05/2016]

City: Kaohsiung | Country: Taiwan

HSK5 - Chinese C1 level certificate

Instituto Confucio de Madrid [07/2016]

City: Madrid | Country: Spain

LANGUAGE SKILLS

Mother tongue(s): Spanish | Galician

Other language(s):

English

LISTENING C2 READING C2 WRITING C1

SPOKEN PRODUCTION C2 SPOKEN INTERACTION C2

Chinese

LISTENING C1 READING B2 WRITING B2

SPOKEN PRODUCTION B2 SPOKEN INTERACTION C1

French

LISTENING C2 READING C2 WRITING C1

SPOKEN PRODUCTION C1 SPOKEN INTERACTION C1

Italian

LISTENING C1 READING C1 WRITING B2

SPOKEN PRODUCTION C1 SPOKEN INTERACTION C1

Levels: A1 and A2: Basic user; B1 and B2: Independent user; C1 and C2: Proficient user

SKILLS

Microsoft Powerpoint / Microsoft Word / Microsoft Excel / CAT Tools (including SDL Trados Studio) / InDesign / Outlook